



بِسْمِ اللَّهِ الْقَوِي

✠ CYN ΘΕΩ ΙCΧΡΟC ✠

اليوم التاسع والعشرون من شهر كيهك المبارك

﴿عيد الميلاد المجيد﴾

﴿يقال الليلوبا بلحنها المعروف ثم هذه القطع أي الهوس﴾

ˆΠβοιϑ Πενβοιϑ ˆϕρη†
 ˆνοτϑϕηρι αϑϣωπι ˆνχε
 πεκραν ριχεν ˆπκαρι τη-
 ρϣ : χε αςβιϑ ˆνχε ˆθε-
 ˆθνιϣ† ˆντε τεκμετσαίε
 σαπϣωι ˆνιϕηοτι : ˆβολ-
 ˆθεν ρωοτ ˆνζαλκοτχι ˆ-
 ˆαλωοτι νεμ νηεθοτεμβι

(١) أيها الرب ربنا
مثل عجب صار
اسمك على الأرض
كلها: لأنه قد ارتفع
عظم — هائك
فوق السموات: من
أفواه الأطفال
والرضع — ان

ακσεβτε πιςμοτ αλλη-
λοτια .

Πβοις αψχοc ηηι χε
ηθοκ πε παωηρι : αηοκ
αιχφοκ ηφοοτ : αριετιη
ητοτ ητατηακ ηεαηεθ-
ηος ετεκκληροηομια :
οτοε πεκαμαει ψα ατ-
ρηχψ ηηκαει εκεαμονι
ημωοτ εεν οτψβωτ η-
βενιπι : αλ .

Αηιοτι ηΠβοις ηιψη-
ρι ητε φηοττ : αηιοτι
ηΠβοις ηεαηωηρι ηωηλι :
αηιοτι ηΠβοις ηοτωοτ
ηεμ οτταιο : αηιοτι η-

هيات سباحاً:
الليلويا.

(١) الرب قال لي
أنت ابني أنا
اليوم ولدتك: اسألني
أعطك الأمم
ميراثاً لك:
وسلطانك على
أقطار الأرض لترعاهم
بقضيب من حديد:
الليلويا.

(٢) قدموا يا
أبناء الله للرب: قدموا
للرب أبناء الكباش
قدموا للرب مجداً
وكرامة: قدموا

Π̄ς̄ ἡ̄νο̄ω̄ο̄τ̄ ἡ̄πε̄ρ̄ᾱν :
 ο̄τω̄ω̄τ̄ ἡ̄Π̄ς̄ ἐ̄ν τε̄ρ̄-
 ᾱτ̄λ̄η̄ ἐ̄θ̄τ̄ : ο̄το̄ς̄ πῑμ̄ἐ̄ν-
 ρ̄ῑτ̄ ἡ̄φ̄ρ̄η̄τ̄ ἡ̄νο̄τω̄η̄ρ̄ῑ ἡ̄-
 τε̄ νᾱπῑτᾱπ̄ ἡ̄νο̄τω̄τ̄ : ἁ̄λ̄

Ο̄τ̄ς̄μ̄τ̄ρ̄η̄ᾱ η̄ε̄μ̄ ο̄τ̄ς̄τ̄-
 ᾱκ̄τ̄η̄ η̄ε̄μ̄ ο̄τ̄κ̄ᾱς̄ῑᾱ ἐ̄βο̄λ̄-
 δ̄ε̄ν η̄ε̄κ̄θ̄β̄ω̄ς̄ : ἐ̄τ̄ε̄ο̄τ̄ω̄-
 ω̄τ̄ ἡ̄μ̄ο̄ς̄ ἡ̄χε̄ η̄ῑω̄ε̄ρ̄ῑ ἡ̄-
 τε̄ Ἰ̄τ̄ρ̄ο̄ς̄ δ̄ε̄ν ζ̄ᾱη̄δ̄ω̄-
 ρ̄ο̄η̄ : ἐ̄τ̄ε̄ρ̄λ̄ῑτ̄ᾱη̄ε̄τ̄ῑη̄ ἡ̄-
 πε̄ρ̄ζ̄ο̄ ἡ̄χε̄ η̄ῑρ̄ᾱμ̄ᾱο̄ῑ ἡ̄τε̄
 πῑλ̄ᾱο̄ς̄ ἡ̄τε̄ ἡ̄κ̄ᾱζ̄ῑ : ἁ̄λ̄.

Ῑς̄χε̄ν η̄ῑμ̄ᾱἡ̄ω̄ᾱῑ ἡ̄τε̄
 φ̄ρ̄η̄ ω̄ᾱ η̄ε̄ρ̄μ̄ᾱἡ̄ζ̄ω̄τ̄π̄ :

لِلرب مجداً لاسمه :
 أسجدوا للرب في
 ديار قدسه : الحبيب
 مثل ابن ذوى
 القرن الواحد : الليلويا .

(١) المر والميعة
 و السليخة من
 ثيابك : ولله
 تسجد بنات
 صور بالهدايا :
 ويلتقي وجهه
 أغنياء شعب
 الأرض : الليلويا .

(٢) من مشارق
 الشمس إلى مغاربها

ḡμετσαιῆ ἵτε πεψσαιῆ ἔ-
βολθεν Σιών ἐψῆῖ ἵχε
Φ† δεν οτοτωνη εβολ :
αλ.

Ποοκ Φ† ὑερψαῖνακ
ἵχε πιχω δεν Σιών :
ετῆ† νακ ἵοτετχη δεν
Ἰανη : αλ.

Εψῆῖ ἐπεσнт ὑῆρη†
ἵοτμοοτηνωοτ ἔχεν οτ-
сорт : нем ὑῆρη† ἵγαν-
τελτιλι ετῆλη ειχεν
ἵκαε : αλ.

Πιοτρωοτ ἵτε Θαρ-
θος нем Πιηηсос : ετῆῖνι
ναψ ἵγανΔωρον : νιοτ-

من صهيون حسن
بهاء جماله
الله يأتي جهاًراً:
الليلويا

(١) لك ينبغي التسبيح
يا الله في صهيون:
ولك توفى النذور في
أورشليم: الليلويا.

(٢) ينزل مثل
المطر على
الجزء: ومثل قطرات
المطر على
الأرض: الليلويا.

(٣) ملوك طرسوس
والجزائر: يقدمون
لله الهدايا :

ρωοτ ἵτε νι Ἀραβοc νεμ
Cαβα εἵνι ναϥ ἡζαν-
Δωρον : ἁλ̄.

ملوك العرب
وسبا يقربون له
العطايا: الليلويا.

Εἰσοτωϣτ ἡμοϥ ἡχε
νιοτρωοτ τηροτ ἵτε ἡ-
καζι : νιεθνοc τηροτ εἵ-
εερβωκ ναϥ : ἁλ̄.

(١) ويسجد له
جميع ملوك الأرض:
وكل الأمم تتعبد
له. الليلويا.

Ἰταινοττ ἡχε ποτ-
ραν ἡπεϥἡθο : εϥεωνθ
οτοζ εἵεϣ ναϥ εβολθεν
πινοτβ ἵτε ϣ Ἀραβια :
ἁλ̄.

(٢) يكون اسمهم
كريماً لديه: يعيش
ويعطى من
ذهب العرب.
الليلويا.

Παρεϥωπι ἡχε πεϥ-
ραν εϥcμαρωοττ ψα ε
νεζ : θαχωϥ ἡφρη ϥωοπ

(٣) فليكن اسمه
مباركاً إلى الأبد:
وقبل الشمس يدوم

ἵχε περραν : εὔεβίσμοῦ
 ἡδῆρην ἡδῆντῶ ἵχε νιφῶ-
 λη τηροῦ ἵτε πκαρῖ :
 οτορ εὔεῖῶοῦ ναῦ ἵχε
 νιεθνος τηροῦ : ᾠλ.

ῶοπ νεμακ ἵχε ἱ-
 αρχη δεν πῆροοῦ ἵτε
 τεκχομ : δεν φοῶωινι ἵ-
 τε νηῆθοῦαβ : ἐβολδεν
 ἑνεχι δαχωῦ ὑπicioῦ ἵ-
 τε ζανατοοῦ ἁνοκ αἱ-
 ἡφοκ : ᾠλ.

Οῦναι νεμ οὔμεθμηνι
 αἱ ἐβολ ἐῖρεν νοῦῆρνοῦ
 οὔδικεοῦνη νεμ οὔζι-

اسمـه: وتبـارك
 بـه جميع
 قبائل الأرض:
 وكل الأمم
 تمجده. الليلويا.

(١) معك الرئاسة
 في يوم قوتك:
 في بـهـاء
 القديسين: من
 البطن قبل كوكب
 الصبح ولدتك:
 الليلويا.

(٢) الرحمة والحق
 التقيـا:
 العـدل

ρΗΗΗ αΥεπτοτοΥ ἐνοΥ-
 ἐρνοΥ : †μεθυνη ασυαι
 ἐβολθεν πκαρι : †δικε-
 οσυνη ασχοτυτ ἐβολ-
 χεν τφε : αλ.

و السلامه ثلاثا:
 الحق من
 الأرض أشـرق:
 والعدل من السماء
 أطلع: الليلويا.

Ζηππε ανσομεс χεν
 Εφραθα : ανχεμс χεν
 πιμα ντε πιαρι υυνη :
 ενεψε ἐδοτη ενεψμαν-
 ωπι υπιμα ετα νεψβα-
 λατχ ορι ερατοτ νδην-
 τψ : αλ.

(١) ها قد سمعناها
 في إفراتا: ووجدناها في
 موضع الغابة:
 فلندخل إلى مساكنه
 ونسجد في الموضع
 الذي فيه قامت
 قدماه: الليلويا.

Царотбасψ χεν τεκ-
 κληсiα ντε πεψλαос :
 οτοο μαροτсμοУ εροψ ρι

(٢) فليرفعوه في
 كنيسة شعبه:
 وليباركوه على

ἵτκαθεδρα ἵτε νιπρεβυ-
 терος же αψχω ἵνοτμετ-
 ιωτ ἡφρητ ἵθαλῆςωοτ :
 εὔενατ ἵχε νηετσοττων
 οτοθ εὔεοτνοτ : Ἀλ.

Αψωρκ ἵχε Πω οτοθ
 ἵνεχοτωμ ἵθθηντ : же ἵ-
 θοκ πε φοτηβ ψα ἑνεθ
 κατα ταχις ἡμελχι-
 σεδεκ : Ἀλ.

Φτ εὔεψενθηντ θαρων
 οτοθ εὔεσμοτ ἑρον : οτ-
 οθ εὔεοτωνθ ἡπετθο ἑ-
 ἕρηνι ἑχων οτοθ εὔενα
 ναν : Ἀλ.

منابر الشيوخ
 لأنه جعل أبوة
 مثل الخراف :
 يصبر المستقيمون
 ويفرحون. الليلويا.

(١) حلف الرب
 ولم يندم: أنك أنت هو
 الكاهن إلى الأبد على
 طقس ملشيصاذاق :
 الليلويا.

(٢) ليترأف الله
 علينا ويباركنا :
 وليظهر وجهه علينا
 ويرحمنا :
 الليلويا.

Π̄ς νοζεμ ὑπεκλαος
 ἔςμογ ἔτεκκληρονομια
 ἄμογι ὑμωογ βασογ ψα
 ἐνεζ : ᾶλ.

(١) يا رب خلص
 شعبك بارك ميراثك
 ارفعهم وارفعهم إلي
 الأبد: الليلويا.

Ψιμ πε πιαβε ἡτεψ̄α-
 ρεζ ἐλαι : οτοζ ἡσεκα†
 ἐνιλαι ἡτε Π̄ς : ᾶλ.

(٢) من كان حكيماً
 فليحفظ هذه: وليفهم
 مراحم الرب: الليلويا.

إبصالية آدام على تذاكية يوم الاثنين لعيد الميلاد

Αριετιν ἡτογ : οτοζ
 ἡτα† ηακ : ἡνιεθνος τη-
 ρογ : ἔτεκκληρονομια .

اسألني: فأعطيك:
 جميع الشعوب:
 ميراثاً لك.

Βον νιβεν ετψοπ : ἡ-
 ἡρηνι ζεν νιψηογι : οτοζ
 πεκᾶμαζι : ψα ατρηχγ

وكل الساكنين: في
 السموات: وفي
 أقطار الأرض

ἡπκαζι .

تحت سلطانك .

Σε γαρ αληθως : εκ-
ἀμوني ἡμωον : δεν οὐ-
βωτ ἡβενιπι : δεν τοι-
κοτμενη .

إذ بالحقيقة :
ترعاهم : بقضيب
من حديد :
في المسكونة .

Δατιδ πιπροφητης :
πυνηρ ἡεσσε : φα πιμητ
ἡκαπ : ἡμοτ ψαρον ἡ-
φοοτ .

يا داود النبي :
يا ابن يسي : يا صاحب
العشر الأوتار : تعال
إلينا اليوم .

Εκερμεερε ἡπαρνητ :
Π̄ς αχχος ηηι : ἡθοκ πε
παυνηρ : ἡνοκ αἰχφοκ
ἡφοοτ .

لتشهد هكذا :
قال الرب لي : أنت
ابني : وأنا اليوم
ولدتك .

Ζεοψ ἑμαψω : ἡχε νεκ-
μετμεερετ : ἡπχιημici :
ἡπαρθενικον .

كثيرة جدا :
شهاداتك : التي للميلاد
البتولي .

Ἡσαῖος πῖπροφῆτης :
 πῡνῆρ ἡ Ἀμωσ : εἴθε πῖ-
 χῖνμῖς : ἀφῆρμεθε ἡ-
 παῖρῆς .

شهد أشعيا النبي :
 ابن عاموص : من أجل
 الميلاد :
 هكذا .

Θαῖ τε ἴπαρθενος : ἡ-
 τέσμῖς ἡοῦπῆρ : εἴθε-
 μοῦς ἑροῦ : χε ἑμ-
 μανοῦηλ .

هذه هي العذراء :
 تلد ابناً :
 ويدعى :
 عمانوئيل .

Ἰησὺς φηετχορ : ἡεχοῦ-
 σῖαςτης : πῖνῖψ ἡἀλοῦ :
 ποῦρο ἡνῖεωη .

يسوع القوي :
 المتسلط : الصبي
 العظيم : ملك الدهور .

Κυρίλλος πεχαῦ : με-
 νενσα ἑρεσμῖς : εἰσοῦ ε-
 σωοτεμ : ἡχε τέσπαρ-
 θενῖα .

قال كيرلس : بعد
 أن ولدته : كانت
 بتوليتها :
 مختومة .

Λοῦκας πῖσοφος : ἀφ-

وشهد لوقا

ερμεθρε ὑπαίρη† : δέν
†τνωσις : ὑπερεταστει-
λιον .

الحكيم هكذا :
في فصل :
إنجيله .

Παρια †παρθενος : θη-
ἐτατωπ ἡσως : ἡοτρωμι
ἡθμη : ἐπεφραν πελωσνηφ

خطبت مريم :
العذراء : لرجل
بار : اسمه يوسف .

Πιζεμεα τηροτ : σεερ-
μακαριζιν : ἡ†ψελετ Π-
ρια : ημε πιμισι ἐβολ ἡ-
δητς .

تغبط جميع :
الأجيال : العروس
مريم : والمولود
منها .

Ζμαρωοτ ὠΠχς : η-
εμ πεκίωτ ἡαταθος : η-
εμ πιπνα εθτ : ὑπαρ-
κλντον .

تباركت أيها
المسيح : مع أيك
الصالح : والروح
القدس : المعزي .

Οται πε ἐβολ : δέν †-
τριας εθτ : αςμισι ἡμοφ

واحد من الثالوث :
المقدس : ولدته :

ἦχε ἱπαρθενος .

العذراء .

Πεχε πιγτυμοδος :
δαχωϋ ὑπισιοϋ : ἦτε
θανατοοϋ : ἄνοκ δι-
ἔφοκ .

قال المرتل .
قبل كوكب .
الصباح .
ولدتك .

Ραϋι οτοθ θεληλ : ὠ-
ἱπτενος ἡΔαα : νεμ
ἱθεοτοκος ἱτϋερι ἡΔβ-
ραα .

افرحوا وتهللوا :
يا أجناس آدم : مع
والدة الإله : ابنة
إبراهيم

Σετηρος πιμωϋ : οτοθ
ὑπατριαρχης : ἦτε Δη-
τιοχια : αϥερμεερε ὑπα-
ρηϋ .

شهد ساويرس
العظيم : بطريك :
إنطاكية :
هكذا .

Ποτε αςμωϋ ὑΦϋ : ἦ-
χε θνεοϋ Παρια : οτοθ
ὑπε τεϥμεενοϋϋ : φωρχ
ἐτεϥμεερωμ .

حيث ولد الله :
من الطاهرة مريم :
و لم يفرق لاهوته :
من ناسوته .

Υμμανοτηλ Πεννοϋϋ

عمانوئيل إلهنا :

πινιωτ ετοι ηχοτ : φνε-
τατνατ εροϋ : δεν πω-
οτ ητε τεϋμεεθνοτ .

Φτ παληθωσ : φνε-
τατμασϋ : αϋι επικοσμοσ
ζιτεν τεϋμεεθμαρωμ .

Χερε νε Παρια : δεν
οτχερε ϋοταβ : χερε θη-
ετασμις : υΦτ πιλοτοσ

Φωτηρ υπικοσμοσ :
Πο̄ς υπιεπτηρϋ : Ιη̄ς
Πχ̄ς πεννοττ : πωηρι
υΦτ υμμι .

Ψοτνιατ ηθο : Παρια
τπαρθενοσ : χε αρεμις
ναν : υΦτ πιλοτοσ .

العظيم المخوف:الذي
رأوه:في مجدد
لاهوته.

الله بالحقيقة:الذي
وُلد:أُتي إلى العالم:من
قَبْل محبته للبشر.

السلام لك يا مريم:
سلاماً مقدساً:السلام
للتّي ولدت:الله الكلمة
مخلص العالم:الذي هو
رب على الكل:يسوع
المسيح إلهنا:ابن
الله بالحقيقة.

طوباك أنت:يا مريم
العذراء:لأنك ولدت
لنا:الله الكلمة.

Ὡρπ ἡπχιημici :
 πε χοττ ψιτ ἡχοιακ :
 δεν τρουπι ἡκεπici :
 πε χοττ ὡμην ἡε-
 χοττ .

أول يوم الميلاد: هو
 التاسع والعشرين من
 كيهك: وفي سنة
 الكيس: هو اليوم
 الثامن والعشرين.

Ὡταβ αληθως : ἡχε
 φραν ἡΜαρια : ηεη φη-
 ἔτατμασϣ : ὡα ἡτεϣωτ
 ἡμον .

مبارك بالحقيقة:
 اسمك يا مريم: والذي
 ولدته: حتى
 خلصنا.

ρεν πiciπελεον : ἔτε
 Βηθλεεμ : τβακι εθτ :
 ἡτε πεϣιωτ ΔατιΔ .

في المغارة: التي لبث
 لحم: المدينة المقدسة:
 التي لأبيه داود.

Σina ἡτεϣχωκ : ἡχε
 τπροφητια : ἡτε Μιχεος
 θηετχω ἡμος .

لكي تكمل:
 نبوة "ميخاوس:
 القائلة.

Χε δεν Βηθλεεμ : ατ

أنه في بيت لحم:

namēs P̄x̄c : φνεθνα-
 àmoni : ñlakwβ Πισλ̄.

βιωιτ nan èτεκχοτ
 νοζεμ ùπεκλαος : àmoni
 ùμωοτ : βασοτ ψαèneζ.

††ζο èροκ : òπεν-
 ηηβ P̄x̄c : χωκτεν ζεν
 τεκχομ : ñζανχρισ-
 τιανος .

Λοιπον ανψανθωοτ

يولد المسيح:الذي

يرعى:يعقوب إسرائيل

اهدنا إلى خوفك:

خلص شعبك:ارعهم

وارفعهم:إلى الأبد.

أطلب إليك:

يا سيدنا المسيح:

بقوتك كملنا:

مسيحيين.

إذا ما اجتمعنا...

طرح آدام يقال على الهوس الأول في عيد الميلاد المجيد

Uaria †παρθενος : nem Iωcηφ
 νατχη : ζεν πιμάνχωιλι : ùφρη†
 ñζανψεμωοτ .

Acμici ùπεσψηρι : πιψορπ ùμici
 πε : ασψτοτ ζεν οτονηζτ : ñτε νιτεβ-
 νωοτ .

(التفسير) كانت مريم العذراء مع يوسف في موضع الملجأ مثل الغرباء ولدت ابنها البكر وأضجته في مذود البهائم. وكان رعاة ساهرين في الليل على قطيع الخراف: أشرق عليهم نور من السموات. وأضاء عليهم مجد الله فتعجب الرعاة من أجل النور العظيم الذي أشرق عليهم وتكلم بعضهم مع بعض وقالوا: أن في هذا النور الذي أشرق علينا لسراً. وظهت أعجوبة عظيمة للرعاة في تلك الليلة. وتكلم معهم ملاك الرب أن قد ولد المسيح لكم اليوم في بيت لحم: وهذه علامة لكم أنكم تجدون طفلاً ملفوفاً في خرق بالية وموضوعاً في مذود. افرحوا واجزّلوا يا أيها الرعاة على هذا السر الذي ظهر لكم: فقاموا ومضوا إلى بيت لحم فوجدوا مخلصنا وسجدوا له فلنسبحه مع الملائكة قائلين. المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة

له المجد إلى الأبد آمين الليلويا. κτρίε ελεησον.

إبصاليه آدام على تذاكية يوم الثلاثاء تقال في عيد الميلاد

Αγαρισ παν ὑφουτ : ἡ-

ولد لنا اليوم:

οὔσωρ Ἰης : ἡἐρηι δει

يسوع مخلصاً: في بيت

Βηθλεεμ ἡτε †Ιοδεα.

لحم: يهوذا.

Βον οὔνηω† ἡραωι :

كان فرح عظيم:

αψαι nan ὠφοοτ : ἡχε
 ἔφρη ἡτε τμεθμνι : αψ-
 εροτωινι ἔρον .

أشرق لنا اليوم :
 شمس البر :
 وأضاء علينا .

Σαλιλεος αψοτωνητϣ :
 δεν πκατῖ ἡεφραθα : ατ-
 ψοτψοτ ἡδῆτϣ : ἡχε na-
 πνι ὠΠισλ .

جليلي ظهر :
 في أرض افرتما :
 وأفتخر لأجله : بيت
 إسرائيل .

Δατιλ πιπροφητης :
 nem Solomwn πεψωηρι :
 ετραψι ὠφοοτ : εθεπε πεψ-
 χινμici ,

داود النبي :
 وسليمان ابنه :
 يفرحان اليوم : من
 أجل ميلاده .

Ἑτατῆατ ἑπεψσιοτ :
 σαπψωι ἡνιμαῖψαι : ἡχε
 ζαν ματος ατῖ : ατοτω
 ψτ ὠμοϣ .

لقد رأوا نجمه :
 ناحية المشرق :
 وأتى المجوس :
 وسجدوا له .

Ζωρεος αψοτωνητϣ :

ناصر ي ظهر :

δεν ἡκαρὶ ἡΝεφθαλιμ :
 nem ἡβῖν τηροῦ : ἡτε
 Ζαβολον .

في أرض نفتاليم :
 وجميع تخم :
 زبولون .

Ἡσαῖας ἄμοῦ : ἄνατ
 ἑταπαρθενος : θηῆτακ-
 σαχι εὐβητς : ισχεν οὔ-
 μνω ἡχροнос .

يا أشعيا تعال : أنظر
 هذه العذراء : التي
 تكلمت من أجلها : منذ
 زمان كبير .

Θαῖ αςμῖς ἡφοοῦ :
 Εμμανουηλ Πεννοῦτ :
 Φτ αϗερρωμ : αϗεροῦ-
 ναῖ neman .

هذه ولدت اليوم :
 عمانوئيل إلهنا :
 إلهنا تانس : فأولانا
 رحمة .

Ιερμιας τωκ : ἄμοῦ
 ἡτενμῆτ ἡφοοῦ : χω ἡ-
 πῖκαζῆζητ : ραυγῖ δεν
 παῖεζοοῦ .

قم يا أرميا : وتعال
 وسطنا اليوم : وأترك
 آلام القلب : وافرح
 في هذا اليوم .

Κατα φρητ ἑτακνατ

كما رأيت :

ἘΣΑΛΛΑΔ : ΤΩΝΚ ἈΜΟΥ
ἸΤΕΚΝΑΥ : ἘΠΚΑΖΙ ὕΒΗΘ-
ΛΕΕΜ .

جليعاد: قسم تعال
أنظر: أرض بيت
لحم.

Λαος ΝΙΒΕΝ ΑΥΧΑΥ :
ᾔΔΕΝ ΖΑΝΥΤΣΤΗΡΙΟΝ : ὦ-
ΙΕΖΕΚΙΝΛ : ΠΙΡΕΨΘΕΩΡΙΝ .

ترك كل الشعوب:
في الأسرار:
يا حزقيال: الرائي:

ΠΑΣΙΑΣ ΑΥΜΑΣΨ : ᾔΔΕΝ
†ΠΥΛΗ ΕΣΨΟΤΕΜ : ἔΤΕ
ΘΗΕΘΥ ὕΠΑΡΘΕΝΟΣ : ἸΖ-
ΡΗΙ ᾔΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ .

قد ولد ماسياس:
من باب مختوم: هو
العذراء القديسة:
في بيت لحم.

ΠΙΤΩΒΖ ὕΠΟΤΟΤΩΤΕΒ
ΝΙΤΕΒΣ ὕΠΟΤΡΗ† : ὕΨΡΗ†
Ἰ†ΠΥΛΗ : ἔΤΑΚΝΑΥ ἑΡΟΣ .

لم تنقل الطلبات:
والخواتم مثلها: مثل
الباب: الذي رأته.

Ζε ΨΙΤ ἸΛΟΨΟΣ : ΑΥ-
ΒΙΝΠΙ ὕΜΩΟΥ : ἸΧΕ ΝΙΣΑᾔ
ΕΘΥ : ἸΤΕ †ΕΚΚΛΗΣΙΑ .

تسع وستون آيه:
أحصاها: معلمو
الكنيسة: الأطهار.

Ὁ νεβλωμας : ὠ-
 Δανιηλ πικότη : ἐ-
 ακταμε Πισλ : εθεβε
 ποτηνσω†.

Πιχροнос αχωκ : οτ-
 ος παιχροнос φαι : ἐβολ-
 ζιτεν παι μισι : ἦται-
 ἄλοτ ὑπαρθενος .

Ραυι νεμακ ὑφοοτ :
 ὠΑδαμ πενωτ : νεμ
 Αβελ πεκωηρι : νεμ νι-
 δελλοι τηροτ .

Σωτη νεμωτεν τη-
 ροτ : νε πιθμνι Αβρααμ
 νεμ Ισαακ πιωοτωωοτ
 νεμ Ιακωβ Πισλ .

Τετρα πικριτης : νεμ

سبعين أسبوعاً :
 يا دانيال الصغير :
 أخبرت إسرائيل :
 لأجل خلاصهم .

كمل الزمان :
 وهذا الزمان : من
 قبل هذا المولد : من
 العذراء الصبية .

افرح اليوم :
 يا آدم أبونا :
 وهابيل ابنك : وجميع
 الشيوخ .

المختارون معكم :
 إبراهيم البار :
 واسحق الذبيح :
 ويعقوب إسرائيل .

تيترا القاضي :

ΙΟΥΔΑΣ ΠΙΧΩΡΙ : ΕΤΕ ΠΙ-
ΝΙΩΤ ἸΝΟΖΕΜ : ΨΩΠΙ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ .

ويهوذا القوي:الذي
كان الخلاص العظيم:
من جهته.

ΥΠΠΕ ΠΙΘΕΛΛΟ : ΣΑ-
ΜΟΥΗΛ ΠΙΡΕΦΘΩΖΣ : ἸΤΕ
ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΕΜ ΝΙΚΕΟΥΤΩΟΥ .

ها هو الشيخ:
صموئيل ماسح:
الأبرار والأنبياء:
وأيضاً الملوك.

ΦΤ ἸΤΕ ΠΩΟΥ : ΕΤΑΦ-
ΟΥΩΝΖΥ ΕΨΩΤΣΗΣ:ἸΞΡΗ
ΘΕΝ ΨΑΔΙΑΝ : ΘΕΝ ΟΥΨΑΖ
ἸΧΡΩΜ .

ظهر إله المجد:
لموسى:فى
مديان:من نار
مضطرمة.

ΧΩ ἸΨΑΔΙΑΝ : ἈΜΟΥ
ΨΑ ΒΗΘΛΕΕΜ : ΖΙΝΑ ἸΤ-
ΕΚΝΑΤ : ΕΦΤ ἸΤΕ ΠΩΟΥ .

اترك مديان:وتعال
إلى بيت لحم:لكي
تنظر:إله المجد.

ΦΥΧΙΚΟΝ ἸΒΑΤΟΣ : ΕΦ-
ΜΟΖ ΘΕΝ ΠΙΧΡΩΜ : ΕΤΕ

العليقة النفسانية:
الملؤة ناراً:

θαί τε Παρια : nem pes-
μονογενής .

التي هي مريم :
ووحيدها .

Ὠογνιατ̣ ἡθο : παρα
νιζιομι τηροτ̣ : ὠογνι-
ατς ἡτενεχι : ἐτασχαί
ἡφ̣τ̣ .

طوباك أنت : أكثر
من جميع النساء :
وطوبى لبطنك : الذي
حمل الله .

Ὠωυ νιβεν ετρωοτ̣ :
οτοζ εθμεζ ἡψωνι : αλι-
οτ̣ι ἡμωοτ̣ : ἐβολ-
ζα πενζενος .

كل وصمة
رديئة : مملوءة مرضاً :
ارفعها : عن
جنسنا .

Ἠοτωναζ ἐβολ ἡχε φ̣τ̣
θεν ζανμηψ ἡεθνος :
αχοτωναζ φαι ἡδ̣ητ̣ : δ̣εν
οτπαρρησια .

يظهر الله :
لأمم كثيرة :
وظهر منك :
ياعلان .

ῤεν οτθο ἡρητ̣ : αχ-
σαχι nem νιπροφητης :

وبأنواع بكم
الأنبياء :

ḡEN PAICHOY ACAXI : NE-
MAN ḡEN PEYWHI .

وفي هذا الزمان:
كلمنا بابنه.

ΩC ΘΕΟΤΟΚΟC : ḤΘO
ΩI ΠΑΡΙΑ : ΕΘΥ ḤΠΑΡΘΕ-
ΝΟC : ΤΑΥΙΑ ΠΑΡΙΑ.

يا والدة الإله: أنت
يا مريم: العذراء
الطاهرة: القديسة مريم

ΧΕ ACXOK ḤΦOΟΥ : Ḥ-
ΧΕ ΠCAXI ḤΔΑΤΙΔ : ΧΕ
ACHOGEI ḤΟΥΓΗΚΙ : ḡEN
ḤΧΙΧ ḤNECAXI .

لأنه كمل اليوم:
قول داود:
لأنه خلص المسكين:
من يد عدوه.

ΘΙCMIH NAK ḤΦOΟΥ : Ὡ-
ΔΔMI ΠΕΝΙΩΤ : ΧΕ AK-
BICI ḡEN : ΠCΩΤ ḤΠΕΚΤΕΝΟC

خذ لك صوتاً اليوم:
يا أبانا آدم: لأنك
ارتفعت: بخلاص جنسك

††ΩO ΕΡΟ : ὩΤΑC Ḥ-
ΠΑΡΘΕΝΟC : ΜΑ†ΩO ḤΠΕ-
ΨΗΡΙ : ΘΡΕCΧΩ NAN ΕΒΟΛ.

أسألك: يا سيدي
العذراء: أسألي ابنك:
ليغفر لنا خطايانا.

ΛΟΙΠΟΝ ΔΗΨΑΝ...

إذا ما اجتمعنا...

طرح آدام على الهوس الثاني في عيد الميلاد المجيد

Προφητια νιβεν ζηππε ατχωκ ἐ-
βολ : τφε νεμ πκαζι σεοτνοϋ ἡφοοϋ
Χε ατμici ναν : ἡφϣ πιλοτοϋ :
πενσωτηρ Ιηc : ἡμωini ἡτενοτωϋτ
ἡμοϋ .

(التفسير) ها هي جميع النبوات قد كملت السماء والأرض تبتهجان
اليوم لأنه قد ولد لنا الله الكلمة مخلصنا يسوع. تعالوا نسجد له. أشرق
كوكب على المجوس. الله هو المولود من العذراء لينجي العالمين من خطاياهم
رأينا نجمة تعالوا فلنسجد له ونسبحه مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي
وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. لأنه أتى وخلصنا نحن شعبه وصار
المجوس منذرين في العالم. وفي سائر الكور قائلين: بعظم وبهجة وفرح
وسرور قد رأينا المسيح المولود المسيح المولود في بيت لحم مدينة الملك
داود. الموضع الذي تنبأت من أجله الأنبياء والحكماء أنه يولد فيه المسيح
خالق البرايا من أجل هذا نؤمن نحن المؤمنين أنه إلهنا بالحقيقة نزل من علو
السماء وأشرق في أحشاء العذراء. وتجسد من الروح القدس. ومن الفتاة
البتول الطاهرة مريم.

ولد منها ميلاداً بتولياً. وهو الذي يعول الكل بقدرته وربوبيته. فلنسبحه مع
الطغَمات السَّمائية قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس
المسرة. ونحن شعبه لأنه أتى وخلصنا له المجد دائماً أبدياً. آمين.

إِبْصَالِيَه واطس تقال على تذاكية يوم الأربعاء لتيد الميلاد

Αἰωνί τῆροῦ ἡτέν-
ζωσ: ἐπενός Ἰης Πῡς:
ἡωηρι ἡΦ† αληθως: φη-
ἐτατμασϥθεν Βηθλεεμ.

Βον οτραωι ωωπι ἡ-
φοοῦ:θεν ἡφε νεμ ζι-
χεν πικαζι: εθβε Πῡς
ἡποτρο ἡτε ἡωοῦ: (φη...)

Σε ζαρ ἡθοϥ πε πιζο-
τιτ: κατα ἡσαχι ἡποῦ-
ρο ΔατιΔ: χε ἡθοκ πε
παωηρι παμενριτ: (φη...)

تعالوا جميعاً لنسبح:
ربنا يسوع المسيح:
ابن الله حقاً: الذي ولد
في بيت لحم.

اليوم فرح:
في السماء وعلى الأرض
من أجل المسيح
ملك المجد. الذي...

لأنه هو البدء:
كما قال داود:
الملك. أنت هو ابني
الحبيب: الذي...

Δεσποτα ποτρο ηνα
 νιφνοτι : δαχωϥ υπισιοϥ
 ητε ζανατοοτι : ανοκ αι-
 χφοκ ηφοοϥ : (φη...)

Εοϥωοϥ δεν ηνετβοσι
 ηφϥ : ηεμ οτζιρηνη ζι-
 χεν πικαζι : ηεμ οτϥμαϥ
 δεν ηιρωμι : (φη...)

Ζεοϥ ηχε ηεκμετϥεν-
 ζητ : ηεμ πεκλαι ωπινα-
 ητ : Πχς πηρεϥωοϥηζητ
 (φη...)

Ησαηας πϥηρι η`Αμ-
 ως : εϥωϥ εβολ εϥχω η-
 μος : χε ατμιςι ηαν ηοϥ-
 αλοϥ : (φη...)

أيها السيد ملك
 السمايين: قبل كوكب
 الصبح: أنا اليوم
 ولدتك: (الذي...)

المجد لله في
 الأعالي: وعلى الأرض
 السلام: وفي الناس
 المسرة: (الذي...)

كثيرة هي رأفتك:
 ومراحمك أيها
 الرحوم: المسيح
 الطويل الأناة (الذي...)

يصرخ أشعيا ابن
 آموص: قائلاً:
 ولد لنا غلام:
 (الذي...)

Θωκ τε τχομ nem πι-
 ἄμαζι : δεν τφε nem ζι-
 χεν πικαζι : φα πινιϣτ
 ἡἄμαζι : (φн...)

لك القوة والعز:
 في السماء وعلى
 الأرض: يا ذا العز
 العظيم (الذي...)

Ἰης Πχс penotpo : φα
 τεχοτcia nem τμετοτρο:
 αϣβισαρζ δεν οτταχρο :
 (φн...)

يسوع المسيح ملكنا
 ذو السلطان والملك:
 تجسد بثبات:
 (الذي...)

Κατα φρητ ἑταϣχος:
 ἡχε πιθμνι Ιερμιαс: πϣη-
 ρι ἡφτ αλнθωс: (φн...)

كما قال:
 البار أرميا:
 ابن الله حقاً (الذي...)

Λοιπον πεχε Ιεζεκι-
 ηλ : εθβε πχιημici ἡεμ-
 μανοτηλ : Πχс ποτρο ἡ-
 Πισλ : (φн...)

وأيضاً قال حزقيل:
 لأجل ميلاد
 عمانوئيل: المسيح ملك
 إسرائيل (الذي...)

Ἰπε ζλι ϣε εδοτη εν-

لم يدخل أحد في

εε : δεν † πτηλν ἵτε νιμα-
 νωαι : ἐβηλ ἔοται πε
 Δδωναι : (φν...)

باب المشارق:
 إلا الواحد
 أدوناي: (الذي...)

Πεμ ννεθνηνοτ ισχ-
 εν Δδαμ : πεχαϥ ἵχε
 Ἡσαῖας : Ἰης πε πιμεσι-
 της : (φν...)

مع الذين أتوا
 منذ آدم: قال
 أشعيا: يسوع هو
 الوسيط: (الذي...)

Σμαρωοττ Ἰης Πχς:
 νεμ πεκίωτ ἡαζαθος : η-
 εμ πιπνα εθτ : (φν...)

تباركت يا يسوع
 المسيح: مع أبيك الصالح
 والروح القدس (الذي)

Οτωαι ὑπαρθενικον :
 ετθαζεμ νιεποτρανιον :
 ἐ†ωοτ ὑποτρο ἡνιεων:
 (φν...)

عيد بتولي:
 يدعوا السمائيين:
 لمجدوا ملك
 الدهور: (الذي...)

Πεχαϥ ἵχε Ιωβ πιθμνι
 χε ὀονθ ἵχε πανοτ† :
 Ἰης Πχς πωνρι ὑΦ†:
 (φν...)

قال أيوب البار:
 حي هو إلهي: يسوع
 المسيح ابن الله:
 (الذي...)

Рек πεκμαψχ ενιμαν-
 εσωοτ : ηηετατηατ επεκ-
 ωοτ : νιαττελος εττω-
 οτ : (φη...)

أمل سمعك إلى
 الرعاية: الذين نظروا
 مجدك: الملائكة يمجدون
 (الذي...)

Сωτεμ ενιαττελος :
 χε οτχιρηνη χιχεν πικα-
 χι : ηεμ οττματ δεν νι-
 ρωμ : (φη...)

اسمعوا الملائكة:
 قائلين السلام على
 الأرض: وفي الناس
 المسرة: (الذي...)

Дωнк аμοτ нтенμηт
 мφοοτ : ω Ησαηας φα πι-
 νιωτ ηδρωοτ : οτωμη η-
 ηηετακηατ ερωοτ : (φη)

قم وتعال في وسطنا
 اليوم: يا أشعيا يا ذا
 الصوت العظيم:
 وأظهر ما رأيته (الذي)

Υιος Θεος πιμονοζε-
 ηης Φτ : πιεχοτσιαστης
 ετασμασч ηχε τπροστα-
 της : (φη...)

يا ابن الله الوحيد
 الله: المتسلط الذي
 ولدته الشفاعة:
 (الذي...)

Φ† πατρωνα εροϋ
θεν τεϋφτςις ατνατ ερ-
οϋ : αμωινι μαρενοτω-
ωτ μμοϋ : (φн...)

Хере наκ ωВнθλεεμ:
θεν οτхере υπνετματι-
κον : хε φнеτωοп ιсхен
пєнез : (φн...)

Φωτηρ υπικοςμος
τηρϋ : νεμ ζωп niβen ε-
τε ηδнтϋ : Iηс Φ† υπι-
εпτηρϋ : (φн...)

Wοτ niβen νεμ οτχιν-
ζωс : ерпρεпι ητεκμεт-
αταθос : ωпенос Iηс
Пхс : φнеταγμαсϋ
θεν Βнθλεεμ.

Εωωп αηωαη...

الله الغير المرئي:
بطبيعته —ه رأوه:
تعالوا فلنستجد
له: (الذي...)

السلام لبیت لحم:
سلاماً روحانياً: لأنه
الكائن منذ
البدء: (الذي...)

يا مخلص العالم
كله: وكل ما فيه يسوع
المسيح إله الكل
(الذي...)

كل مجد وتسبيح
يليق بصلاحيك:
يا ربنا يسوع المسيح:
الذي ولد في
بيت لحم.

إذا ما رتلنا...

طرح واطس يقال على الهوس الثالث في عيد الميلاد المجيد

Οτὲ ζωοῦ ἡραυι πε ἡφροῦ : δὲν νι-
φνοῦ νεμ ζιχεν πικαζι : χε ατμici
ναν ἡφϚ : ἐβολδδεν Ϛπαρθενος .

Πατριάρχης θεληλ : νιπροφν-
της ερχωρετιν : νιπαρθενος σεωοϚ-
ωοϚ ἡμωοϚ : νιμαρττρος σεναϚ-
ωοϚ νε .

(التفسير)ها هوذا يوم الفرح في السموات وعلى الأرض لأنه قد ولد لنا

الإله من العذراء. رؤساء الآباء يفرحون. والأنبياء يسبحون. والعذارى

يفتخرون. والشهداء يمجّدون والخطاة تشرّيب أعناقهم فرحاً بحامل خطايا

العالم. وجنود الملائكة يسجدون بفرح ويقولون. المجد لله في الأعالي. وعلى

الأرض السلام وفي الناس المسرة. لأنه أتى وخلصنا. أما هيرودس الخبيث

فعندما سمع أن المسيح ولد في بيت لحم قلق وكل اليهود معه الساكنون

بأورشليم. فدعا الجوس خفية وأرسلهم إلى بيت لحم ليجدوا في البحث عن

الصبي المولود. أما هم فمضوا مسرعين وإذا النجم الذي أشرق يسير قدامهم

إلى موضع الصبي. فلما رأوه فرحوا وخرّوا له ساجدين. وفتحوا أوعيتهم
 وقدموا له القرابين. حينئذ كمل الكلام النبوي. أنه يحيا ويعطى من ذهب
 العرب. الله المجد في مشورة القديسين العظيم المخوف ظهر لنا اليوم
 الجالس على مركبة الشارويم. هو المحمول على أيدي العذراء. الغير المرئي
 من المراتب الملائكية. قد شوهد مع الجنس البشري. ومن قبل مجد لاهوته
 يخشع السمائيون. ولكثرة محبته للبشر حق السجود له على
 الأرض. الشارويم يسبحون والسارافيم يرتلون. ونحن نمجده بأصوات
 ملائكية ونقول. المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام و في الناس
 المسرة. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

إبصاليه واطس على تذاكية الخميس تقال في عيد الميلاد المجيد

Α Φνοϋτ σαχι νεμ Πωϋσνε .

و تكلم الله مع موسى : (أنظر صفحة ٦٩ ϯθ)

طرح آدام يقال على الهوس الرابع لعيد الميلاد المجيد

Ααωινι ἡφροοϋ : ογον νιβεν ετ-

χοϋϋϋτ : ἐβολ θα ἴτην ἡπχινι : ἡφϋ

ϋαρον .

ΠΤΕΝΥΕΝΑΝ ΔΕΝ ΟΥΡΑΥΙ : ΕΞΡΗΙ Ε-
ΒΗΘΛΕΕΜ : ΝΤΕΝΝΑΥ ΕΡΟΥ : ΕΥΧΗ ΔΕΝ
ΟΥΟΝΖΥ :

(التفسير) هلموا اليوم يا كل الذين ينتظرون مجيء الله إلينا. لنمضي
بفرح إلى بيت لحم لننظره موضوعاً في مذود لابساً جسدنا. الذي عتق من
الخطيئة ليتجدد دفعة أخرى. باتحاده به كعظيم رحمته. لكي نسبحه صارخين
قائلين: المجد لك يا محب البشر. لأنك أتيت وخلصتنا. أننا نرى اليوم في بيت
لحم سرّاً لا ينطق به. عندما ننظر إلى الله ملفوفاً بالخرق. راقداً في مذود
البهائم. إنا ننظر إلى الرعاة غير مقصورين على الغناء. بل يباركون
ويسبحون روحانياً. من ذا الذي لا يتعجب إذا نظر إلى الملائكة مختلطين مع
خطاة الناس يسبحون خالقهم بصوت واحد قائلين: المجد لله في الأعالي
وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. لأنه أتى وخلصنا كعظيم
رحمته: ظهر لنا اليوم سر لم ينطق به في الأزمان الخالية منذ الأبد. الذي أقام
السماء بأمره. صار في بطن صبية عذراء وولد منها نؤمن به بغير
شك. فلنسجد له. له المجد دائماً الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.



إبصاليه واطس تقال على تذاكية يوم الجمعة لعيد الميلاد المجيد

Αμωινι τηροτ ἡτεν-
 ζωσ : ἐπενος Ἰησ Πχς : π-
 ωηρι ἡφτ ἀληθως : φη-
 εταταμασϥ δην Βηθλεεμ.

Βον οτοτονοϥ αϥωπι
 ἡφοοτ : नेम οτραयि नेम
 οτωοτ : εθε Πχς ποτρο
 ἡτε πωοτ : (φη...)

Τε ταρ ἡθοϥ πε πιμα-
 ρωμ : οτηνιϣτ ἡνοττ αϥ-
 ερρωμ : ψα ἡτεϥσωτ ἡτ-
 μεθρωμ : (φη...)

Δικεος πεχε ΔατιΔ :
 πιζταμνοΔος δην πιζοτ-
 ιτχε ἡθοκ πε παωηρι πα-

تعالوا جميعكم

لنسبح: ربنا يسوع

المسيح: ابن الله بالحقيقة

الذي ولد في بيت لحم

اليوم فرح:

وسرور ومجد: من أجل

المسيح ملك المجد

(الذي ولد...)

لأنه هو محب

البشر: إليه عظيم

تأنس: حتى خلص

البشرية (الذي ولد...)

حقاً قال داود:

المرتّل في البدء:

أنا أنت ابني

μενριτ : (φη...)

Ερε ἵταιο ἵτε παιψαι
χη ισχεν πεμεντ ψα νι-
μαῖψαι : χε πῖςνατ αψ-
εροτα : ετε τμεθνοττ
νεμ τμεθρωμ .

Ε ἵτενζ να νιαττελ-
ος : ετρωσ ἐφτ πιατα-
θος : νεμ πεψωηρι Ἰης
Πχς : (φη...)

Ζακινλ αψχος θεν φαί
χε οτπτλη ἵσανιμαῖψαι
ἡπεψσινι ἡθηντψ ἡχε οτ-
αι : ἐβηλ ἐΠος φτ ἵτε
νιχομ .

Ἡσαῖας ἁμοτ ἡφοοτ

حبيبي: (الذي ولد...)

كرامة هذا العيد:

موجودة من المغرب

إلى المشرق: لأن الاثنين

صارا واحداً: لاهوت

وناسوت.

الملائكة ذوو الستة

الأجنحة: يسبحون الله

الصالح: مع ابنه يسوع

المسيح: (الذي ولد...)

قال حزقيال هكذا:

أن باباً ناحية المشرق :

لم يدخله أحد:

غير الرب إليه

القوات.

يا أشعياء تعال اليوم

ωϣ ἐβολ δέν πεκδρωοτ:
 οτωηζ ἡνιχομ ἐτακνατ
 ῥωοτ : εθεβε ἡχινμici ἡ-
 Πχ̄ς.

Θαι τε πεχαϥ χε †πα-
 ρθενος : εςερβοκι αβνε
 γαμος : εςεμici ἡοτϣηρι
 ἡαρχεος : ἐτε φαι πε
 Ευμανοτηλ.

Ιη̄ς Πχ̄ς Φ† νεμαν :
 φηἐταϥναζμεν δέν πεϥ-
 ραν : κε δέν ἡσω† αϥερ-
 ζμοτ نان : (φη...)

Κατα φρη† ἐταϥχος:
 ἡχε Πατθεος παποστο-
 λος : εθεβε ἡχινι ἡνιμα-
 γος:χε ατini ναϥ ἡζαν-

صارخاً بصوتك:
 و أعلن القوات التي
 رأيتها: من أجل ميلاد
 المسيح.

قال هذه العذراء:
 تحبل بغير زواج:
 و تلد ابناً
 أزلياً: هو
 عمانوئيل.

يسوع المسيح الله
 معنا: الذي نجنا باسمه:
 وأنعم لنا بالخلاص:
 (الذي ولد...)

كما قال:
 متى الرسول:
 من أجل مجيء الجوس:
 وقدموا له

Δωρον .

Λοιπον ατινι ηνιμα-
τος : οτψαλ nem οτνοτβ
nem οτλιβανος : υπεμθο
ιφ† : πιλοτος (φη...)

Παρενηως nem νιαστε-
λος : χε οτωοτθεν νη-
ετβοσι ιφ† : nem οτχι-
ρηνη χιχεν πικαχι : nem
οτ†μα†θεν νιρωμι .

Νιμανεσωοτ ατνατ'ε-
πεψωοτ : ατκοτοτ χε η-
θωοτ ατ†ωοτ : ηΙης Π-
χς ποτρο ητε πωοτ (φη)

Ζε ψι† ηηπι πινομοσ-
της : Δαληηλ αψχω ιμ-

قرايين .

وأيضاً قدم المجوس :
مراً وذهباً
و لبناناً : أمام
الله الكلمة (الذي ولد)
فلنسبح مع الملائكة :
قائلين المجد لله
في الأغالي : وعلى
الأرض السلام :
و في الناس المسرة .

نظر الرعاة
مجده : ورجعوا وهم
يمجدون : يسوع المسيح
ملك المجد (الذي ولد) .
في تسع وستين آية :
قال دانيال أنه

ος : χε ὑναὶ ἡχε Ὑασις
(φη...)

أنه يأتي الماسياس
(الذي ولد...)

Οτοζ ἡθοϋ πε πιλο-
τος ἡτε φιωτ : νεμ ἡψη-
ρι ἡμη ετενηοτ : πιμici
ἐβολθεν φιωτ : θαχωοτ
ἡνiewn τηροτ .

وهو كلمة
الآب: والابن
الحقيقي المؤمن: المولود
من الآب: قبل كل
الدهور.

Παρχων ἡτε niewn :
ἐταχοτωνζ δεν Ciwn :
ψα ἡτεϋναζμεν ἄνον
ζων : ζιτεν τεϋπαροτciα
εθτ .

رئيس الدهور:
الذي ظهـر في
صهيون: حتى خلصنا:
بظهوره
المقدس.

Рек πεκμαϣχ ἐνιμαν-
ἐσωοτ : οτοζ ηηἐτατνατ
ἐρωοτ : νιαττελος σεζωc
σετῶοτ : (φη...)

أمل بسـمـعك إلي
الرعاة: الذين رأوا:
الملائكة ويمجدون
(الذي ولد...)

σωτην ἐϋερμενια :
χε οὐάλοτ ασμασϥ ἤχε
Μαρια : εστοβ ἤχε τεσ-
παρθενια : δεν οὐζωβ
ὑπαρadoxon .

Πενερμακαριζιν ὑ-
μο : νεμ Σαβρινλ πι-
ατζελοσ : χε χερε νε
ὠτπαρθενος : Μαρια
ἔγχερι ἡλωακιμ .

Υιος Θεος ἀϥι ψα-
ρον : οτοζ ασοτωναζ
ὑπερζο ἐζρηνι ἐχων :
οτοζ εϥεναι ναν : κατα
πεϥνιωτ ἡναι .

Φνετζεμσι ζιχεν νι-
φνοτι : δεν πεκναι ἀρι-

اسمعوا التفسير:
أن صبيّاً ولدته
مريم: وبتوليتها
مختومة: بأمر
معجز.

نغبطك: مع
غريال المالک:
قائلين السلام
لك أيتها العذراء: مريم
ابنة يواقيم.

ابن الله قد أتى
إلينا: متحنناً وأشرق
بوجهه علينا:
ليرحمنا: كعظيم
رحمته.

أيها الجالس في
السموات: برحمتك

ΠΕΝΜΕΥΙ : ΟΥΟΖ ΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΗΕΝΝΟΒΙ : ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ
ΙΣΧΕΝ ΖΗ.

اذكرنا: واغفر لنا
خطايانا: التي
ارتكبتها.

Χερε Βηθλεεμ Δε Οη :
ΠΙΝΙ ΞΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΗ : ΠΙ-
ΤΜΙ ΞΠΟΥΡΟ ΔΑΤΙΔ (ΦΗ)

السلام لبیت لحم
أيضاً: البيت الروحاني:
قرية الملك داود (الذي)

ΦΩΤΗΡ ΞΠΙΚΟCΜΟC ΤΗ-
ΡΥ : ΝΕΜ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΝ-
ΘΗΤΥ : ΕΘΒΕ ΠΙΝΙΥΤ ΞΜΙCΙ
ΝΘΗΤΥ : ΘΕΝ ΠΙΜΑΖ ΨΙΤ
ΝΑΒΟΤ.

يا مخلص العالم
كله: وكل ما فيه:
من أجل ميلادك
العظيم فيه: في الشهر
التاسع.

ΨΟΥΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΟΥΧΙΝ-
ΖΩC : CΕ ΕΡΠΡΕΠΙ ΑΛΗΘΩC :
ΞΠΕΚΡΑΗ ΝΤΕ ΟΥΡΑΝΟC :
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧC.

كل مجد وتسبيح:
يليق حقاً:
باسمك السمائي:
يا مخلصنا يسوع المسيح

ΨΩΡΠ ΝΑΒΟΤ ΞΜΑΖ

عند تمام تسعة

ψιτ : νε πχιηιςι υπιμεν-
ριτ : κατα παχι υποτρο
ΔατιΔ : δεν πιψαλτη-
ριον .

أشهر ولد الحبيب:
كقول الملك
داود: —
المزمور.

Ψμαρωοττ ηχε πε-
καρπος : ωτπαναγια η-
παρθενος : Μαρια θματ η-
πιλοτος : τωτρω ηνιχιου
τηροτ .

مبارك هو
ثمرك: أيتها العذراء
القديسة: مريم أم
الكلمة: ملكة جميع
النساء.

Δεν φραν υπιηιςι : ερε
νιταγμα ητε πβιςι : ζωσ
εφραν ηφνετβοςι : εττω-
οτ δεν ηνετβοςι .

باسم المولود:
تسبح المراتب العلوية
الاسم المرتفع:
ويعجدون في العلاء.

Ζωσ εροϋ μαωοτ ηαϋ:
αριχοτο βιςι ημοϋ : χε η-
μον κε ποττ εβηλ εροϋ :

سبحوه ومجدوه:
وزيدوه رفعة: لأنه
ليس إله غيره:

ḑEN ṯḑE NEU ZIXEN PI-
KAZI.

في السماء أو على
الأرض.

Χε ἡθοϥ πε πεννοϥ
αληθως : neu πιλοϥος ἡ-
τε Φϥ πιαζαθος : neu πι-
πνα ὑπαρακλητος : ϥτ-
ριας ἡομοοϥσιος .

لأنه هو إلهنا
بالحقيقة: وكلمة الله
الصالح: والروح
القدس المعزي:
الثالث المساوي.

Ḑiawit ḑaxwn ὡπι-
μαῦφωτ : ἡθοκ πε πινοϥ-
ϥ ἡνοϥωτ : ἡθοκ πε πιῑ-
μηι ετενζοϥ : ἡθοκ ὑμ-
ατατκ ετβοσι .

اهدنا أيها
الملجأ: أنت هو الإله
الواحد: أنت البار
المؤمن: أنت
وحدك العلي.

ϥϥζο ἑτεκμεταζα-
θος : ἀριοϥηαι neu ταμετ-
ελαχιςτος : πενσωρ Ἰης
Πχς : φηεταγμαςϥ ḑEN
Bηθλεεμ .

أسأل صلاحك:
أن ترحم حقارتي:
يا مخلصنا يسوع
المسيح: الذي ولد في
بيت لحم.

Εωπανωαν...

إذا ما رتلنا...

طرح واطس يقال على تذاكية يوم السبت في

عيد الميلاد المجيد

Παροτοτονοϋ ὑφροοϋ : ἡχε νιχρισ-
τιανοϋ : χε Πχς φηεταταμαςϋ :
ἐβολθεν τπαρθενος .

Παρενηως ἐροϋ : νεμ νιταγμα ἡ-
τε πβίσι : ενωϣ ἐβολ ενχωμμος :
χε οτωοϋθεν νηετβοσι ὑφνοϋτ .

(التفسير) فليفرح اليوم المسيحيون لأن المسيح ولد من العذراء فلنسبحه
مع المراتب العلوية صارخين قائلين المجد لله في الأعالي . وعلى الأرض السلام .
وفي الناس المسرة . تعال إلينا اليوم في وسطنا أيها المبشر الإنجيلي متى المختار .
لكي نخبرنا علانية عن ميلاد الرب في بيت لحم مدينة الأنبياء التي صارت
مثلاً للسماء . قال البشير الطاهر . فلما ولد المسيح الرب في بيت لحم يهوذا في
أيام هيرودس الملك . وإذا مجوس وافوا من المشرق قائلين أين هو المولود لأننا
رأينا نجمه في المشرق فوافينا لنسجد له فلنسبحه قائلين (المجد لله في الأعالي ..)
فاضطرب هيرودس للوقت لظنه الفاسد أن المولود ملك أرضي .
وهو رب السمايين والأرضيين وقال لهم . امضوا وابحثوا عن المولود

وتعالوا أعلموني لأمضي أنا أيضاً وأسجد له: فلنسبحه قائلين (المجد لله في
 الأعالي...) فلما مضوا وجدوا أمراً مذهلاً للعقول. فقدموا له ثلاثة قرابين.
 لبناً لأنه إله الآلهة. وذهباً لأنه ملك الملوك. ومرراً دلالة على قبوله الموت بالجسد
 ليخلص آدم وذريته بذلك الموت المحيي. فلنسبحه قائلين (المجد لله في
 الأعالي...) وأمرنا في الحلم أن لا يعودوا إلى هيرودس بل ينطلقوا من جهة
 أخرى إلى بلادهم. فمضوا و صاروا يبشرون قائلين: قد رأينا عجباً. لأن الذي
 يعول كل البشرية قد رضع اللبن من ثدي فتاة عذراء. والذي ترتعد من عز
 هيئته ومجد لاهوته الصفوف السماوية. ظهر اليوم مولوداً في بيت لحم يهوذا
 مدينة الأنبياء فلنسبحه قائلين المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي
 الناس المسرة لأنه أتى وخلصنا: له المجد دائماً إلى الأبد آمين.

إبصاليه واطس على تذاكية يوم السبت لعيد الميلاد المجيد

Αυωνι τηροῦ ἡτε-
 οῦωψτ : ἡΠεν̄οῦ Ἰη̄ς
 Π̄χ̄ς : φη̄ετασ̄μᾱς̄ ἡ̄χε
 †παρ̄θενος : ε̄στωβ ἡ̄χε
 †ε̄σπαρ̄θεν̄ιᾱ.

تعالوا جميعاً
 لنسجد: لربنا يسوع
 المسيح: الذي ولدته
 العذراء: مختومة
 بتوليبتها.

Βον οῦραψι ψωπι ἡ-

كان اليوم فرح

φοοτ : δεν τφε nem zi-
xen πικαζι : xe àτπαρ-
θενος micι μφτ : εστοβ
ñxe τεσπαρθενια .

Te tar atì ñxe zan-
ματος : ατοτωπτ μφτ
δεν Βηθλεεμ : φηετασ-
μαςç ñxe τπαρθενος : ες-
τοβ ñxe τεσπαρθενια .

Διστρατια ñτε τφε :
ατθωοττ εδοτη nem noτ-
ερνοτ : ετζωσ εφτ δεν
Βηθλεεμ : φηετασμαςç
ñxe τπαρθενος .

Ετωψ εβολ ετχω μ-
μος : xe οτωοτ δεν nheτ-
βοσι μφτ : nem οτζιρηνη

في السماء وعلى
الأرض: لأن العذراء
ولدت الله: مختومة
بتوليته.

والجوس أتوا:
وسجدوا لله
في بيت لحم: الذي
ولده العذراء: مختومة
بتوليته.

العساكر السماوية:
اجتمع بعضهم مع
بعض: وفي بيت لحم
سبحوا الله: الذي
ولده العذراء.

صارخين قائلين:
المجد لله في الأعالي:
وعلى الأرض

ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΝΕΜ ΟΥΤ-
ματ̄ δ̄εν νιρωμ.

Ζωτεμ ἐπι ᾠρωοῦ ἡτε
νιαστρελος : ἐτατσαχι ν-
εμ νιμαν̄εσωοῦ : χε αῡ-
μισι νωτεν ἡφροοῦ : ἡοῡ-
σωτηρ δ̄εν Βηθεεμ .

Ἡππε αῡτὶ ἡχε νιμασος
ἐβολ̄ σα πειεβτ̄ ἐ^Ιλ̄ημ :
χε αῡθων φη̄ετατμασϣ :
ποτρο ἡτε νιλοτ̄λ̄αι .

Θμετσαί̄ε ἡτε πεϣ-
σιοῦ : αῡεροῡωινι δ̄εν
τενχωρα : ἐρε ζαν̄ςδ̄αι
ς̄ςδ̄ηοῡτ̄ ἐροϣ : αν̄ι
ἡτενοῡωϣτ̄ ἡμοϣ .

Ιως̄ τενηνοῡ ωνιλα-

السلام: وفي الناس
المسرة.

سمعوا صوت
الملائكة: مع الرعاة
يتكلمون قائلين: ولد
لكم اليوم: مخلص
في بيت لحم.

ها قد أتى المجوس:
من المشرق إلى اورشليم
سائلين أين هو
المولود: ملك اليهود.

قد أشرق بهاء:
نجمه في كورتنا:
كما كتب
عنه: وأتىنا
لنسجد له.

اسرعوا أيها

ος : ἡτενοτωϣτ ἡϣτ
 πιλοςος : φηετασμασϣ ἡ-
 χε τπαρθενος : οτοϩ αϣ-
 σωτ ἡπενσενος.

الشعوب: لنسجد لله
 الكلمة: الذي ولدته
 العذراء: وخلص
 جنسنا.

Κατα φρητ ἑταϣχος:
 ἡχε Μιχεος πιπροφητης:
 εϣει ἡχε οτϩττοτμενος:
 ἐβολθεν Βηθεεμ τβακι

كما قال:
 ميخاوس النبي:
 منك يخرج مدبر: من
 بيت لحم المدينة.

Λοιπον χε ατχωκ ἐ-
 βολ : ἡχε νιςμῆ ἡπροφη-
 τικον : ηηετατερπροφη-
 τετιν : εθεβε πχινμici ἡ-
 Πχς .

وأيضاً قد كملت:
 الأصوات النبوية:
 التي تنبأت:
 من أجل ميلاد
 المسيح.

Μαρεντωοτ ἡτεϣμεθ-
 νιωτ : ηεμ νιτασμα ἡτε
 πβici : οτοϩ ἡωϣ ἐβολθεν
 εν οτθεληλ : χε οτωοτ

فلنمجد عظمته:
 مع المراتب
 العلوية: ونصرخ
 بتهليل : قائلين المجد

ḑEN NHE TBOCI ùΦ†.

لله في الأعالي.

Πιταγμα ἐταγὶ ψαροϥ
ναγψινι εἰβητϥ ḑEN OY-
CΠOYΔH : XE ACΘΩH ΦH-
ἐταγ μαcϥ : ποτρο ἵτε
niλoYΔai.

أتى المجوس إليه:
وجددوا في البحث
عنه: قائلين أين هو
المولود: ملك
اليهود.

Ζαπινὰ ḑEN †OYHNOY :
ἐταγcωτεμ ἵχε HρωΔηc
acερζo† oYoz acψoρτερ
nem Iλnμ τηpc nemac.

بغيةً للوقت:
لما سمع هيرودس:
خاف واضطربت:
كل أورشليم معه.

OYζo† acì ἐXEEN ποY-
po : nem NH THPOY EΘNE-
mac: eθBe πXINMICI ùΠEN-
cωp : πεnoYpo Iηc ΠXc.

وقع رعب في قلب
الملك: وجميع الذين معه:
من أجل ميلاد مخلصنا
وملكنا يسوع المسيح

Παιρη† acμoY† ἐνιμα-
γoc ἵXωπ : acoYopποY ἐ-
Bηθλεεμ : XE ἐρετεννα-

حينئذ دعا المجوس
سراً: وأرسلهم إلى
بيت لحم: قائلين إن

χιμι ὑπιάλοτ : φηέτατ-
 μασϥ θεν πιμα έτε ὑματ
 Ρωϥ ὑπιεταστελις-
 της: Πατθεος παποσ-
 τολος : ἡθοϥ αϥερμεερε
 ἐναϊσαχι : θεν ἡχινμικί
 ὑπενσωρ .

σωτεμ ζωτεν ἐτπρο-
 φητια : ἡτε πιζτυμνοδος
 ΔατιΔ : χε εϥέωνθ ετἐτ
 ναϥ : εβολθθεν πινοτβ ἡ-
 τε τ Δραβια .

Ππροφητια ἡτε ἡσα-
 ἡας : τῆαταμωτεν ἐρος
 εθβε ἡχινμικί ὑπενσωρ :
 ὑπαίρητ εϥχωμμος .

Υπε ις τπαρθενος :

وجدتم الصبي: الذي
 ولد في ذلك الموضع.
 فشهد فم الإنجيلي:
 متى الرسول:
 بهذا الكلام:
 بميلاد
 مخلصنا.

اسمعوا أيضاً
 نبوة:
 داود المرتل: يحيا
 ويعطى: من ذهب
 العرب.

تخبرنا نبوة
 أشعياء: من أجل
 ميلاد: مخلصنا.
 هكذا: حيث يقول.

ها هي العذراء:

naerBOKI OTOT NTESMIS
 NOTYHPI: ETÈMOTJ ÈPEY-
 ran xe EMMANOTL: ETE
 ΦAI PE ΦJ NEMAN.

ΦAI PE ΠOC NTÈ NIOTC:
 OTOT POTPO NTÈ NIOTPO-
 OT: ASMIS MMOC NXE J-
 παρθενος: JEN BHTLEEM
 NTÈ JIOTLÈA.

XERE NE WJπαρθενος:
 ΠΓΑΡΜΑ NXEPOTBIMIKON:
 ΘHÈTAÇÀΛHNI ÈPOC: NXE
 ΠIÀΠAC NTÈ NIÈZOOT.

ΦΑΛIN XE OTNIWJ TE
 TAIPAPΘENIA: ETACEPOT-
 WINI ÈMAYW: XE ΦHÈT-
 ACBICAPZ ÈBOΛ NΘHTJ: AC-

تحبل وتلد
 ابناً: ويدعى اسمه
 عمانوئيل:
 الذي هو الله معنا.

هذا هو رب الأرباب
 وملك الملوك:
 الذي ولدته
 العذراء: في بيت لحم
 يهوذا.

السلام لك أيتها
 العذراء: المركبة
 الشاروبيمية: التي
 حملت: عتيق الأيام.

زتلوا عظمة هي
 بتوليكت: ومضيئة
 جداً: لأن الذي
 تجسد منك:

nozeu `ebol `nnenψyxh.

خلص نفوسنا.

Wotnia† `neo zen oγ-
μεθυνη: ω̄μαγ̄ ὑπιογω-
ini ὑμνη: `neo τε †noγni
ετςμαρωογτ: θη̄ετασψι-
ρι εβολ ας†καρπος.

طوباك أنت
بالحقيقة: يا أم النور
الحقيقي: أنت الأصل
المبارك: الذي
أزهر وأثمر.

W̄āenez tenzωc `ero:
xē aremici ὑπογρο: oγoz
αγτογχο ὑπενζενος: `eb-
ol zen nenxaxi ετζωογ

نسبحك إلى الأبد:
لأنك ولدت الملك:
الذي أنقذ جنسنا:
من أعدائنا الأشرار.

`C̄smaρωογτ̄ `nxe pe-
καρπος: ω†βω̄ ἡ̄αλολι
ἡ̄ταψ̄μνη: φ̄η̄εταγβ̄ισα-
ρζ εβολ ἡ̄θ̄η†: `neoγ τ̄αρ
πε Φ† ὑμνη.

مباركة هي
ثمرتك: أيتها الكرمة
الحقيقية: الذي تجسد
منك: لأنه هو
الله بالحقيقة.

Zen oγςμογ tenςμογ
`ero: nem nitazma ἡ̄τε

بالتسبيح نسبحك:
مع الصفوف

ḡbici : ḡteneryai ḡen
oḡeḡhḡ : xe aḡmici nan
ḡeḡanoḡhḡ .

العلوية لنعيد
بتهليل: لأنه ولد لنا
عمانوئيل.

ḡina ḡte ḡwḡri eroḡ-
nai : neḡ nḡetāreḡ ēneḡ-
entoḡhḡ : oḡoḡ ḡteneryḡ-
ēḡḡa : ḡḡiḡw ēboḡ ḡ-
te nennoḡi .

رحمة من الابن:
بالذين يحفظون
وصاياهم: وليجعلنا
مستحقين: غفران
خطايانا.

ḡwḡ ēboḡ ḡḡennḡb
ḡḡc : ḡteḡairwḡ ne-
ḡan : biwḡt nan oḡoḡ
ḡtaḡron : ḡen ḡekḡaḡt
etsoḡḡwḡn .

يا ملكنا
المسيح: أكمل محبتك
للشعر: معنا واهدنا
وثبتنا: في أمانتك
المستقيمة.

ḡinaḡ ḡnenḡwḡbḡ ḡto-
ten : ānon ḡa niaḡēḡḡ-
ḡa : ḡiten niḡḡo ḡtenoḡ
ḡḡren : ḡaria ḡḡeotoḡos

اقبل إليك طلباتنا:
نحن الغير المستحقين
بحق: طلبات سيدتنا
كلنا: مريم والدة الإله.

††‡ο †τωβρ ἕνω-
 τεν : ναιο† νεμ να̇ςνηογ
 νεμ ναμεπρα† : χω νηι
 ἐβολ θα πηρεϑερνοβι : ξε
 αιτωμτ ογορ ὑπισαχι .

ԵՍՈՒ ԱՆՍԱՆ...

بحق سؤال
وطلبات: آبائي
وأخوتي وأحبائي:
اغفر لي أنا الخاطيء:
لأني بهت ولم أتكلم.
إذا ما رتلنا...

طرح آدام يقال على تذاكية الأحد في عيد الميلاد

Ποῦρο ἦτε πῶοτ : αἰοῦωνηλ ναν
 ὑφοοτ : δεν κενυ ἦτ παρθενος : οὔοη
 αλναιτ ἐπεϋῶοτ .

Διωγῶν ὡναμμενρα† : ἡ τενζωσ ἡ-
 τενςμογ ἐρογ : νεμ νιταγμα τηρογ
 ἡ πογρανιον .

(التفسير) ظهر لنا اليوم ملك المجد في حضن العذراء مريم ورأينا مجده.
تعالوا يا أحبائي نسبحه ونباركه مع سائر مراتب السمائيين قائلين المجد لله في
الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. قال سبحوا الرب تسبيحاً
جديداً لأن الرب نظر إلي انكسار شعبه فشاء بإرادته وأرسل كلمته إلي
الطاهرة مريم العذراء. وأشرق منها مولوداً بالجسد. وخلص أبانا آدم وكل

جنسه من يد العدو المارد. وصيرنا متحدين معه بتجسده الطاهر نسجد له
ونمجده (ونسبحه بأصوات الفرح والتهليل قائلين المجد لله في الأعالي...) الله
الذي طأطأ سماء السموات ونزل على الأرض من غير أن يفارق كرسي
مجده. ظهر مولوداً بالجسد. الذي ترتعد من عظمته الأجناس العلوية وتخاف من
جبروته الرتب السماوية ظهر الآن ملفوفاً بخرق باليه. (فلنسبحه بأصوات
الفرح والتهليل قائلين المجد لله في الأعالي...) هو الذي أنبأت به الأقوال
النسبية. والمزامير الداودية. وسائر أقوال الحكماء والفلاسفة. ها هو الآن قد
ظهر. لابساً جسداً. ورضع اللبن من ثدي الست الطاهرة العفيفة النقية الزكية
مريم ابنة يواقيم خطيبة الصديق يوسف البار. (فلنسبحه بأصوات الفرح
والتهليل قائلين المجد لله في الأعالي...) ماذا أقول وبماذا أنطق وبأي لسان
أستطيع أن أقول مديحاً يسيراً لهذه المكرمة من الصفوف السماوية مريم
العذراء. لأنها صارت كرسيّاً للجالس على الشاروبيم وحجاباً محتجب
داخلها الذي تمجده السارافيم. وولده وهو من بأمره صارت أجناس
السمايين والأرضيين تمجده. فلنمجدها هكذا قائلين: افرحي أيتها الكثر
الشريف الذي ابتاعه البار يوسف. فوجد الجوهر مخفي فيه. افرحي أيتها الحقل
المبارك الذي لم يزرع وأينع ثمره. افرحي أيتها العليقة التي رآها موسى وهي
مضطرمة و أغصانها لم تحترق افرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك. مباركة أنت
في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك لأن المولود منك قدوس وابن الله يدعى.
اسألي الرب فينا لكي ينعم لنا بغفران خطايانا. آمين الليلويا كيري ليسون.

إبصاليه آدام على تذاكية يوم الأحد تقال في عيد الميلاد

ΑΦ† ΠΙΝΑΝΤ : ΠΟΥ-
ΡΟ ἸΝΙΕΩΝ : ΠΙΝΙΩ† ἸΠΡΕΥ-
ΨΕΝΖΗΤ : ΟΥΟΖ ἸΑΛΗΘΙΝΟΣ

الله الرحوم: ملك
الذهور: العظيم
المتحنن: والحقيقي.

ΒΩΡΠ ΝΑΝ ἸΠΕΥΣΑΧΙ :
Ε†ΨΕΛΕΤ ἸΜΗΙ : ΑΨΩΠΙ
ΘΕΝ ΤΕΣΝΕΧΙ : ΕΘΒΕ ΠΕΝ-
ΟΥΧΑΙ .

أرسل لنا كلمته:
إلى العروس: الحقيقية
وحل في بطنها: من
أجل خلاصنا.

ΣΕΝΝΕΘΙΣ ὁ ΕΚΠΑΡΘΕΝ-
ΟΥ : ἸΨΡΗ† ἸΠΑΙΕΖΟΥ :
†ΜΟΥΜΙ ἸΑΘΜΟΥ : ΙΗΣ Π-
ΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ .

ولد من العذراء:
في مثل هذا اليوم:
الينبوع الغير الناضب:
يسوع ملك المجد.

ΔΑΥΙΔ ἸΜΟΥ ἸΤΕΝ-
ΜΗ† : ΘΕΝ ΠΧΩΜ ἸΨΑ-
ΛΙΑ : Ε†ΒΑΚΙ ἸΤΕ Φ† :
ΕΘΜΕΖ ἸΕΥΛΟΣΙΑ .

يا داود تعال في
وسطنا: بكتاب
مزاميرك: إلى مدينة
الله: المملوءة بركة.

ΕΠΙΔΗ ΣΑΡ ΑΨ†ΜΑ† :

إذ سر أن:

ἐϋωπι ἡδῆντς : ἡχε πεν-
ρεϋσωτ : φηέταϋσεμνητς

Ζεοϋ ἐμαϋω : ἡχε νε-
εϋφομια : παρα τῆπι ἡ-
πιωω : ὡτενοῦς Παρια .

Ηππε ταρ ἀληθως :
παίρητ οη ἀϋχω ἡμος :
ἡχε Ἡσαῆας : πιπροφν-
της οσιος .

Θαι τε τνιωτ ἡϋφν-
ρι : οτᾶλοτ نان ἀτωις :
αττ نان ἡοτϋηρι : φα
πισοβνι ἡϋφνρι .

Ἰης Πχς πιχωρι : πι-
εζοτσιαςτης : φηέρε τεϋ-
αρχη : χη ζιχεν νεϋναζ-
βι τηρς .

يحل فيها:

مخلصنا الذي أتقنها.

كثيرة جداً: هي

مدائحك: أكثر من عدد

الرمل: يا سيدتنا مريم.

لأنه هكذا بالحقيقة:

أيضاً قال:

أشعيا: النبي

الكامل.

هذه أعجوبة عظيمة

غلام ولد لنا: وابناً

أعطيناه: هو صاحب

المشورة العجيبة.

يسوع المسيح

المتسلط: القوي: الذي

سلطانه: على

منكبيه.

Καλως ον αχχος : ἡ-
 χε Ιεζεκιηλ : ἔχεν Βασι-
 ας : ποτρο ὑΠισλ̄ .

حسنًا قال أيضاً:
 حزقيال: على الماسيّا:
 ملك إسرائيل.

Λοιπον αινατ̄ εοτυ-
 λη : ἡσα νιμᾱνωαι : ες-
 τοβ̄θεν ογτεβς̄ ἡψφηρι:
 Φ†̄ πηρευναί .

وأيضاً رأيت باباً:
 ناحية المشارق:
 مختوماً بخاتم عجيب:
 والله الرحوم.

Ἦπε ἔλι ψε̄ ἐδοτη : ἔ-
 ροϥ̄ ἐβηλ̄ ἡθοϥ̄ : τενεως̄
 ἐροϥ̄̄θεν ογ̄ςμογ̄ : κατὰ
 πεθραναι .

لم يدخله أحد:
 غيره: نسبته
 تسبيحاً: كما
 يرضيه.

Πιοτρωογ̄ ἡθανμαςος:
 ατ̄ῑ ἐβολ̄ σᾱ πειεβτ̄ : ατ̄-
 οτωψτ̄ ὑΠχς̄: φᾱ πιραν
 ετ̄ταινογ̄τ̄ .

أتى ملوك الجوس:
 من المشرق:
 وسجدوا للمسيح:
 ذي الاسم المكرم.

Ζαπινὰ ατογ̄ων : ἡ-
 νογ̄ᾱχωρ̄ ατ̄ινι : ναϥ̄ ἡ-

حقاً فتحو:
 كنوزهم وقدموا له:

ζανδωρον : τριαδικον
αττημινι .

قرايين
ثلاثة.

Ουλιβανος ζωc ποττ :
νεμ οτποτβ ζωc οτρο :
νεμ οτψαλ αττημινι : ε-
πεψχιμμοτ ηρεψτανθο .

لباناً علامة الوهيته :
وذهباً إشارة إلى أنه
ملك : ومراً إشارة إلى :
موته المحيي .

Παιρηττι ποτρωοτ : η-
τε νιΔραβος : νεμ νι-
μανεcωοτ : νεμ Cαβα n-
εμ Πινηcοc .

وهكذا ملوك :
العرب :
والرعاة : وسبا
والجزائر .

Ρητοc αττινι ναψ : η-
ζανδωρον ετψηπ : οτοζ
ατοτωψτ ημοψ : κατα
βοιc ηληνβ .

حقاً قدموا له :
قرايين مقبولة :
وسجدوا له
كرب وسيد .

Серночри нан де он :
анон θα ηιπιστοc : νιχω-
ρι ητεenneoc :θεν φραν

نعم يجب علينا :
نحن أيضاً معشر المؤمنين
الأشداء الشجعان :

باسم المسيح.

نحن نجتمع معاً:

لكي نعيد له:

بقلب طاهر:

ونقدم له.

كل تمجيد وتسبيح:

وكرامات:

كما يليق بالإله:

بألسنة طاهرة.

لأن الذي ولد:

من مريم: هو

الذي صلب: من أجل

آثامنا.

اسرع أيضاً

وخلصنا: من

أعدائنا: وبموته

رفعنا: إلى النياح.

ἸΠχς.

Τενθωοϋτ εϋσον :

ζινα ἡτενραϋι ναϥ : θ-

εν οϋζητ ἐϋοταβ : οϋ-

οζ ἡτενῖνι ναϥ .

Τυνος νιβεν νεμ ζωσ :

νεμ ζανδοζολοσια : ἡ-

φρητ ἡθεοπριπτος :

ζανλας ἡαζνια .

Φη γαρ ἐταταμαςϥ :

ἐβολθεν Παρια : ἡθοϥ

πε φηἐταταϥϥ : εθε

nenanomia .

Χωλεμ δε οη αϥσο-

ττην : ἐβολθεν τθρατ-

cis : ζιτην πεϥμοϋ αϥ-

ολτην : ἐταναπατcis .

ΦΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ :
 ΜΑΡΟΥΒΝΕΧΩΟΥ ΝΑΥ : ΝΕΜ
 ΠΕΥΙΩΤ ΦΗΕΘΥ : ΕΧΟΣ
 ΔΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ .

فلتخضع كل:
 الأنفس معاً له: مع
 أبيه القدوس: ولنقل
 بفرح.

ΩΠΙΜΑΝΕΣΩΟΥ : ΗΡΕΥ-
 ΝΟΥΕΜ ΗΚΑΛΩΣ : ΔΕΝ
 ΖΑΝΖΩΔΗ ΕΝΕΧΩ : ΕΝ-
 ΖΩΣ ΕΡΟΚ ΑΣΦΑΛΩΣ .

أيها الراعي:
 المخلص حسناً: سنرتل
 لك: مسبحين
 بغير فتور.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΩΟΥ†

إذا ما رتلنا...

طرح واطس يقال في ختام صلاة نصف الليل في عيد الميلاد المجيد

ΑΥΜΑΣ ΠΧΣ ΝΑΝΨΟΟΥ : ΚΑΤΑ
 ΣΑΡΞ ΕΒΟΛΔΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΑΝΘΝ
 ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΨΕΝΑΝ : ΕΨΩΩΙ ΗΤΦΕ ΔΕΝ
 ΟΥΤΟΥΒΟ .

ΤΕΝΘΗΝΟΥ ΨΦΟΟΥ ΠΝΑΤΙΚΟΣ : ΝΙ-
 ΨΗΡΙ ΗΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΜΑΡΕΝΨΕΝΑΝ
 ΕΒΗΘΛΕΕΜ : ΘΒΑΚΙ ΨΠΟΥΡΟ ΔΑΤΙΔ .

(التفسير) ولد لنا المسيح اليوم بالجسد من العذراء. فلنمض نحن صاعدين إلى السماء بطهره قوموا الآن أيها الروحانيون يا أبناء الكنيسة. لنمضي إلى بيت لحم مدينة الملك داود لننظر السر العظيم الذي ظهر لنا في ذلك المسكن المقدس. الرب القائم على الكل المبارك إلى الأبد. ملفوفاً بالخرق موضوعاً في مذود البهائم. جنود السماء يرتلون على الأرض ويقولون هذه التسبحة صارخين قائلين (المجد لله في الأعالي) لأنه أتى وخلصنا نحن شعبه. ولد الرب اليوم في بيت لحم اليهودية أرض إفراتا كقول النبي. وكان داود المرتل يصرخ قائلاً: ها قد سمعناه في إفراتا ووجدناه في مزارع الغياض. ولما ولد كإنسان لف بالخرق من محل ربط الخطية. فلنسبحه قائلين (المجد لله في الأعالي) أبصرت كل البرية اليوم وهي مستضيئة بضياء عظيم من أجل هذا المنظر العظيم الذي قد ظهر لنا. أن الغير المتجسد قد تجسد. وولد من العذراء مثل كل أحد. وهو الإله ظهر في الجسد. رب متأنس. فأبصر نجمه الجوس فأتوا من كورهم. وقدموا له قرايبتهم وغفر لهم خطاياهم. جنود السماء يسبحون على الأرض ويقولون (المجد لله في الأعالي) تعالوا كلكم اليوم يا شعوب الأرض. وانظروا هذا السر. لأنه قد ولد لنا الله الكلمة من العذراء بغير زرع بشر. أتى وخلصنا. فلنسبحه مع الملائكة بهذه التسبحة السمائية قائلين (المجد لله في الأعالي) السلام لبيت لحم اليهودية. افرحي بتهليل. لأنه قد نبع منك ماء الحياة يسوع

المسيح الكلمة المتجسد. وولد من مريم بأمر عجيب. من أجل هذا نُسبته مع
الملائكة قائلين (المجد لله في الأعالي) كل الكتب التي سبقت بقولها الأنبياء
لأجل مجيء المسيح قد كملت اليوم في بيت لحم مدينة الملك داود يسبح
النبي قائلاً حسن بهائه في صهيون. والله يأتي ظاهراً. ورب القوات بصوت
القرن. فلنسبحه مع الملائكة قائلين (المجد لله في الأعالي) مريم العذراء ويوسف
النجار كانا في الموضع ملتجئين مثل أناس غرباء. فولدت ابنها البكر وأرقدته
في مذود البهائم. ونزل الملائكة من السماء واختلطوا بالبشر صارخين قائلين
(المجد لله في الأعالي) لأنه أتى وخلصنا نحن شعبه. له المجد دائماً.

(وأيضاً له طرح آدام)

Οἱ ἄγγελοι ἡγεμόνες : ἀσπούνη ἐ-
βόλ : ἐνιμαλῆς ωοῦ : θεὸν πῖεχωρ
ἐτε ἡματ .

Παῦτελος ἦτε Ποῦ : ἀψαχι
νεμωοῦ : χε ατμῖσι νωτεν ἡφοοῦ
ἡνοῦσωρ θεὸν Βηθεεμ .

(التفسير) ظهرت أعجوبة عظيمة للرعاة في تلك الليلة. وتكلم ملاك
الرب معهم قائلاً: ولد لكم اليوم مخلص في بيت لحم. اسمعوا الجوس يبشرون

(١٦٤) إِبْصَالِيه واطس لعيد الختان و دخول السيد إِي الهيكل (p̄zΔ)

بمولد المسيح في أورشليم. قائلين أين هو المولود ملك اليهود. لأننا رأينا نجمة
وأتينا لنسجد له. هذا الذي قالوه وقاموا وذهبوا ها هو النجم الذي أتى
بهم إِي بيت لحم. ولما وجدوا الطفل سجدوا له قائلين (المجد لله في الأعلي)
ولما سمع هيرودس الملك عن المجوس أنهم مضوا. أمر أن يقتلوا الأطفال
الذين في بيت لحم وكل تخومها. كل النفوس المرتبطة بيد الشيطان عتقت
بميلاد المسيح. الذي ربط العدو وكل شياطينه. وطرحهم خارجاً وسحقهم. من
يقدر أن ينطق بمجد هذا الفرح العظيم الذي صار اليوم في المسكونة. ولد
مخلصنا وملكنا المسيح مخلص العالم من خطاياهم. فلنسبحه مع الملائكة قائلين
(المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة) لأنه أتى
وخلصنا نحن شعبه. له المجد دائماً.

اليوم السادس من شهر طوبه عيد ختان السيد المسيح
وتقرأ في الثامن من أمشير عيد دخول السيد إِي الهيكل

إِبْصَالِيه واطس

Ανιοι ἱΠοτ νιϥηρι :

قدموا للرب أبناء :

ἡτε Φ† ετςμαρωοτ :

الله المبـارـكين :

ἂνιοι ἱΠοτ ἡθανωιλι :

قدموا للرب الكباش :

νεμθανμασιετκενιωοτ

والعجول.